

# European Language Resource Coordination

*Connecting Europe Facility*





**Livsmedelsverket**

National Food Agency

Kristina Lagestrand Sjölin, Internationella avdelningen,  
Område Strategisk utveckling och stöd, Livsmedelsverket

Sveriges andra seminarium inom ramen för European Language  
Resource Coordination Europahuset, Stockholm. Den 23maj 2018.  
Anordnare: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen samt  
ELRC-konsortiet



# Nyttan för alla myndigheter

- jobba smartare
- säkrare
- vinner tid
- spar pengar

# Nyttan för Livsmedelsverket

- Ett effektivt verktyg vid exportrådgivning, riskvärdering, regelutveckling, granska översättningar (nya regler, sammanställningar inom EU eller globalt) samarbete mot livsmedelsbedrägerier, omvärldsbevakning osv.

# Exempel på användningsområden

- Underlätta förståelsen av dokument, nyheter, brev, föredrag/inlägg på andra språk
- Hitta enstaka ord, undvika fikonspråk i kommunikationen
- Formulera sig i mejl eller underlag
- Ta fram presentation på engelska eller annat språk.
- Kolla ingredienslistan på flera språk

## Hur gick det till?

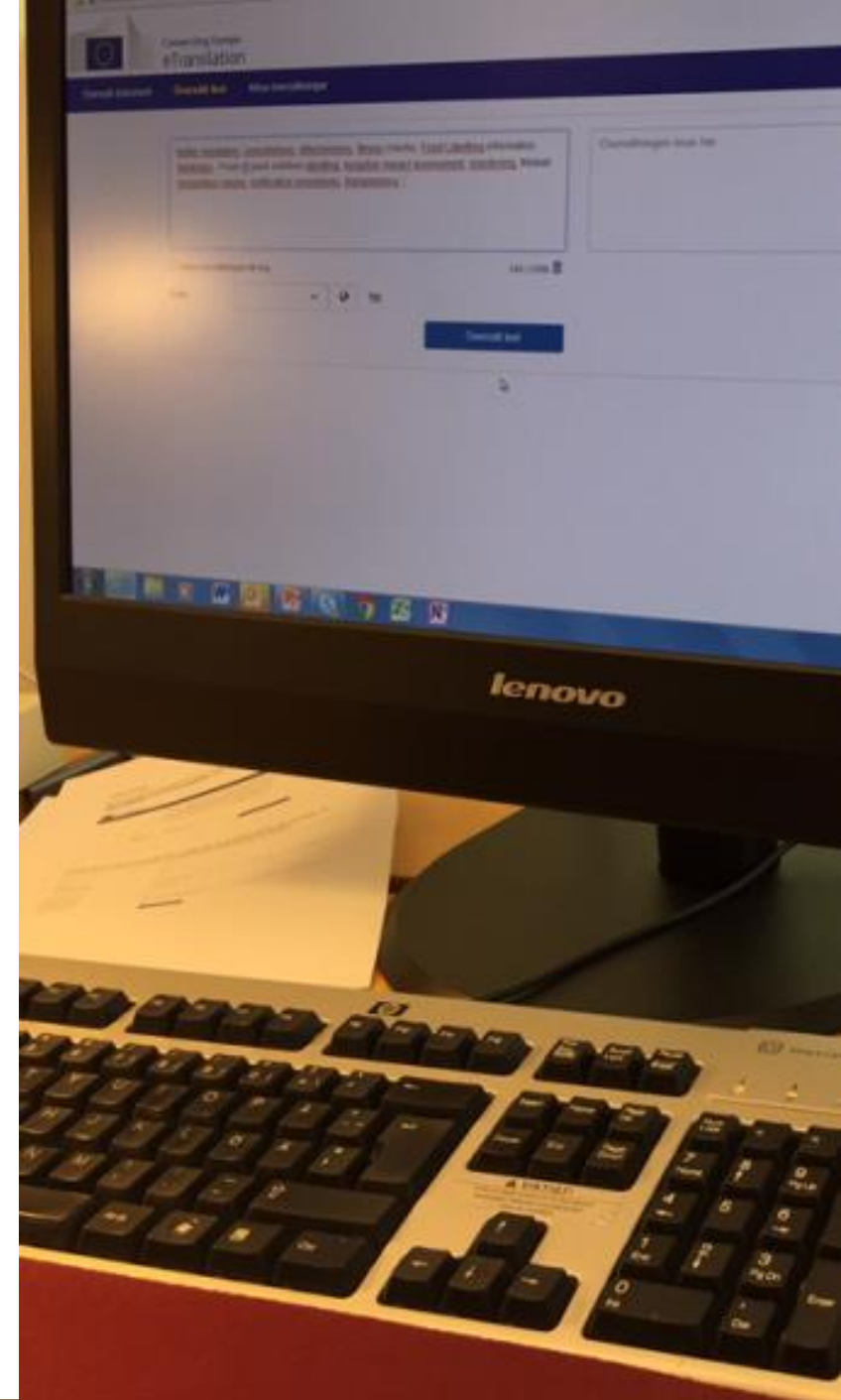
- 2 februari skickas en officiell förfrågan och vi fick svar samma dag
- 5 mars sker en presentation och demonstration av eTranslation på huvudkontoret
- 5 april sker en riktad lansering för livsmedelskontrollen i hela Sverige





# eTranslation **utan** individuell aktivering

- Möjlighet för alla anställda med EU-login att direkt använda verktyget

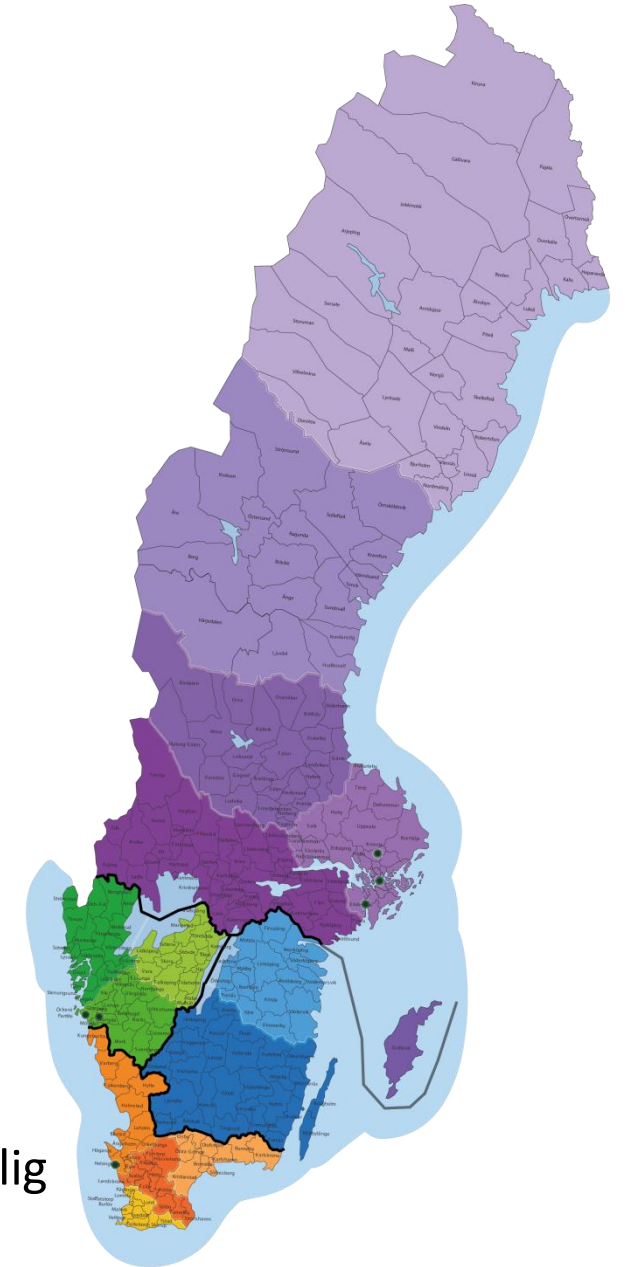




# eTranslation **med** individuell aktivering

- Regionala och lokala kollegor i landets 290 kommuner behöver EU-login samt aktiveras av GD Översättning
- Många har redan EU-login och kan snabbt aktiveras via [CEF-AT@ec.europa.eu](mailto:CEF-AT@ec.europa.eu)

Livsmedelsverkets  
organisation för offentlig  
kontroll i Sverige



# Information och internt seminarium


- Information på intranätet
- Inför seminariet tog vi fram en manual om eTranslation
- En live demonstration för medarbetarna på huvudkontoret
- Efterfrågan från fältorganisationen (Kommuner och länsstyrelser)

## Lättare att förstå våra europeiska grannar – nu är eTranslation här!

Publicerad 2018-02-27 09:13

De europeiska språken är många. Nu finns en översättningstjänst som hjälper till med snabba maskinöversättningar. Användbart när du till exempel behöver sätta dig in i en text skriven på ett språk du inte behärskar. Måndagen den 5 mars har du möjlighet att lära dig mer om hur eTranslation fungerar.

 Skriv ut  Lägg till länk

 Tipsa en kollega

 4 Kommentarer

Den 1 februari 2018 anslöt sig Livsmedelsverket till eTranslation, EU-kommissionens nya maskinöversättningstjänst. Tjänsten är tillgänglig för alla Livsmedelsverkets medarbetare efter registrering och inloggning.

De flesta har säkert någon gång använt sig av Google Translate. Den nya eTranslation påminner på flera sätt om denna, med skillnaden att den är bättre, säkrare, mer anpassad till myndigheters behov och ständigt utvecklas och förfinas av användare i alla EU-länder. Dessutom går det att få hela dokument översatta, inte bara enstaka stycken.



Kom igång!

Inloggning till [eTranslation](#)

**Manual:**  
[Kom igång med eTranslation](#)

# Begränsningar och tips

- Brister när det gäller **förkortningar**, **grammatik** (rättvis/rättvisa), **talesätt** (t.ex. fina fisken) och **vardagligt språk** (t.ex. toppen).
- Var uppmärksam på att ordet **inte** hamnar rätt/inte faller bort.
- Kontrolläs noga så att **ovidkommande ord** inte finns med.
- Dokument som översatts har **ingen märkning** om att de är maskinöversatta.
- **Uppkopplingen** måste fungera

# Från nytt konto till översättning

- Steg 1 – Skapa konto, om du inte redan har ett
- Steg 2 - Logga in på eTranslation
- Steg 3 – Börja översätta

# Kunskap och omdöme krävs

- Kunskap
- Utrustning
- Sällskap
- Omdöme





